

FELIZ NATAL

# POLÍCIA de MACAU

澳門

## 警訊



BCM  
最知您心的銀行



# BCM 全新儲蓄方程式

A solução mágica para as suas poupanças!

活期儲蓄利息(每月派息)  
Juros de Conta "Savings" (Pagos Mensalmente)



自動隔夜存款增息服務  
Depósitos "Overnight" Automáticos



1.5%額外利息優惠  
Até 1.5% de Taxa de Juro Extra



免費個人意外保障計劃  
Oferta de 1 Seguro de Acidentes Pessoais



= 生息專加  
Savings

生息專「加」揉合多項嶄新意念，令您的存款特快增值。您除可享受本行最優惠的活期儲蓄利息外，每月存款平均結餘只需增加100元或以上，便可享有1.5%額外利息，更可打破傳統每月收取利息，本行更為您提供自動隔夜存款服務，日日生息；此外，每位生息專「加」儲蓄戶口之客戶，均可享有保額高達葡幣二十萬元的首年免費「個人意外保障計劃」，各項免費自動轉賬服務、自選儲蓄計劃及「商業理財通」全面電話理財服務等，絕對是多重得益！

Por cada aumento de MOP100 no seu saldo mensal médio você recebe + 0,5%, e se este crescimento se mantiver durante 12 meses consecutivos você receberá + 1,0%!!!  
Tem ainda muitas mais vantagens... Com a Savings+ poupar é fácil!

請火速致電「商業理財通」申請! 電話：7968 888  
Subscreva já através do TeleBCM: 7968 333



BANCO COMERCIAL DE MACAU  
澳門商業銀行

商業理財通  
TeleBCM

廣東話 / 普通話：7968 888  
Português / English : 7968 333



**BOLETIM INFORMATIVO  
DO CPSP  
澳門警訊**

ANO IX | 第九年  
I SERIE | 第三十一期季刊  
TRIMESTRAL  
Nº 31 | 一九九八年  
OUTUBRO/NOVEMBRO/DEZEMBRO | 10月/11月/12月  
1998



**PRESEPIO – 1º PRÉMIO**  
馬槽 第一名

**DIRECÇÃO 統籌**

SUPERINTENDENTE JOSE PROENÇA BRANCO  
白英偉副警務總監

**REDACÇÃO 編寫**

CHEFE NG TENG  
吳庭警長

**TRADUÇÃO 翻譯**

FONG IOK I, AFONSO LEÃO, NG IM WO

**APOIO ADMINISTRATIVO 行政輔助**

S/C. TOU IOK LENG  
副警長陶玉玲

**FOTOGRAFIA 攝影**

GUARDA KUAN WAI LEONG, GUARDA WONG KOK FAI  
警員關偉良，警員王國輝

**COLABORADORES 本期協作者**

MAJOR RUI MANUEL F.V.BALEIZÃO  
白利生少校  
ASSESSOR JURÍDICO RUY ALBERTO M. DE CARVALHO REY  
李銳法律顧問

**ASSESSOR JURÍDICO 法律顧問**

RUY ALBERTO M. DE CARVALHO REY  
李銳

**COMPOSIÇÃO E IMPRESSÃO 排版印刷**

TIPOGRAFIA KOK ON CO.  
國安印刷公司

**PROPRIEDADE E EDIÇÃO 出版及所有權**

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA  
AV. DR. RODRIGO RODRIGUES  
EDIFÍCIO CONFORSEG, MACAU  
TELEF: 573333 FAX: 780826

澳門治安警察廳

澳門羅理基博士大馬路警察總部  
電話：573333 圖文傳真：780826

TIRAGEM: 1000 EXEMPLARES

印刷數量：壹千本

Os Artigos Publicados são da exclusiva responsabilidade dos respectivos autores

本刊文章內容之責任概由作者自負

**SUMÁRIO:**

2. Mensagem de Natal
3. Revista do Trimestre
6. Desporto
8. Servir a Comunidade / A Tolerância
10. O Captor na Audiência de Julgamento (三)
14. Distinção (Transcrita da O.S.)
15. Concurso de Presépios

**目錄**

- 二. 聖誕賀辭
- 三. 上一季度大事錄
- 六. 體育
- 九. 為公眾服務 / 容忍
- 十. 在審判聽證上的逮捕者 (三)
- 十四. 獎勵
- 十五. 馬槽設計比賽



# MENSAGEM DE NATAL DO COMANDANTE DA PSP



Em 11 de Dezembro do corrente ano comemorou-se em todo o mundo o 50º aniversário da declaração universal dos direitos humanos.

Já há dois mil anos, também em Dezembro, se havia renovado a esperança de uma sociedade mais justa, mais fraterna e mais solidária, para que o homem nesta sua passagem efémera pelo planeta fosse tratado com a dignidade que lhe é devida.

Nesta quadra festival que convida à paz e à reconciliação entre os homens, sejamos todos obreiros determinados, no que estiver ao nosso alcance, para que o Natal seja cada vez mais GLOBAL e menos UTÓPICO.

Desejo a toda a população de Macau, e muito particularmente a todos quantos servem comigo nesta casa, um FELIZ NATAL e um ANO NOVO pleno de êxitos.

O Comandante

Manuel António Meireles Carvalho  
Tenente Coronel de Infantaria

## 治安警察廳廳長 聖誕賀辭

本年十二月十一日，全世界都一起慶祝世界人權宣言通過五十周年。

將踏入二零零零年，同樣在十二月份重新有希望使社會能夠變得更公平，更和諧及關係更密切，使每個人隨著地球的運行在短暫的人生能夠受到尊重這個節日，代表著和平及人們的和睦，我們亦希望所有人都有這種想法，我們致力將這個想法能夠實現，使聖誕的歡樂氣氛散落在每個角落，使這個理想不再是一個烏托邦。

本人祝願全澳門的市民，特別是與本人一起工作的人員，聖誕快樂及新年進步。

廳長  
賈梅利 步兵中校



## REVISTA DO TRIMESTRE 上一季度大事錄

### VISITA

Em 2 de outubro, visitaram a Corporação 13 alunos da Escola Superior de Artes, acompanhados por um professor.

Os alunos, depois de terem sido recebidos na porta principal do Comando, efectuaram seguidamente uma visita de estudo guiada às instalações do Comissariado nº. 3/DPM, Departamento de Trânsito e U.T.I.P.

### 到訪

十月二日，高等藝術學校十三名學生在一位老師陪同下，到訪本警廳。

在總部正門迎接了他們後，隨即帶領他們參觀了解澳門警務廳第三警司處的設施，及參觀交通廳和特警隊。



### VISITA

Em 12 de Outubro, visitaram a Corporação, 8 agentes afectos à Polícia de New York (Estados Unidos da América). Foram recebidos pelo pessoal do CIIRPP, seguindo-se depois a apresentação de cumprimentos e boas vindas dadas pelo Exmº. Senhor Comandante Substituto.

Os visitantes assistiram seguidamente a uma reunião em que debateram com os nossos agentes o trabalho de combate ao crime, após o que foram homenageados com um almoço na Messe da Flora, durante o qual lhes foram distribuídas lembranças.

### 到訪

十月十二日，（美國）紐約警察八名警務人員到訪本警廳，由內部資訊公共關係暨禮儀警司處人員接待，並由代廳長致以問候及表示歡迎。

接著，他們出席了一個會議，其間，與本廳警務人員討論打擊罪案的問題。其後，款待他們在舊總部餐房進午餐，席上還給他們贈送紀念品。



### TOMADA DE POSSE

Realizou-se em 12 de Outubro, na Escola de Polícia, a cerimónia de Tomada de Posse dos 87 instruídos do 1º./SST/98. A cerimónia foi presidida pelo Exmº. Senhor Comandante Substituto, estiveram ainda presentes os Oficiais de Polícia. Depois da imposição dos crachás e a finalizar a cerimónia, os novos agentes desfilaram perante as entidades presentes.

### 就職

十月十二日，在警察學校舉行九八年地區治安服務訓練班第一期八十七名學員的就職典禮。典禮由代廳長主持，出席的還有多位警官。獲頒發肩章後，所有新晉警員在現場的官員前列隊行進，以結束整個典禮。





## VISITA

Em 13 de Outubro, visitaram a Corporação, cerca de 50 representantes dos elementos policiais aposentados de Macau, Hong Kong e Guangdong.

Os visitantes, depois da recepção na porta principal do Comando, efectuar am uma visita guiada ao Centro de Controlo Operacional/D.O. No fim da visita, percorreram a cidade de Macau e Ilha da Taipa para conhecerem as instalações tocantes à P.S.P. após o que foram homenageados com um almoço na Messe da Flora.

## 到訪

十月十三日，分別來自本澳，香港及廣東約五十名退休警務人員，到訪本警廳。

在總部正門迎接了他們後，隨即帶領他們參觀行動廳的行動控制中心，參觀完後，再邀請他們參觀治安警察廳在澳門及氹仔的其他設施，其後，款待他們在舊總部餐房進午餐。



## CERIMONIA

Realizou-se em 16 de Outubro, nas instalações do GOE, em Coloane, a cerimónia de encerramento do 3º Curso de Protecção de Altas Entidades e Instalações Importantes em que 24 agentes frequentaram com aproveitamento. A cerimónia foi presidida pelo Exmº. Senhor Comandante e contou ainda com a presença dos Oficiais de Polícia.

## 典禮

十月十六日，在位於路環的特別行動組設施內，舉行了第三期保護重要人物課程的結業禮，受訓的二十四名警務人員皆成績合格。典禮由廳長主持，出席的還有多位警官。

## DIA DE FINADOS

Teve lugar no passado dia 2 de Novembro, a cerimónia relativa ao Dia de Finados.

A cerimónia em homenagem aos mortos das F.S.M., foi presidida pelo Exmº. Senhor Secretário Adjunto para a Segurança, contou ainda com a presença dos Comandantes das Corporações, Oficiais e militarizados em representação das mesmas e familiares dos falecidos.

Na altura e para além da colocação de uma coroa de flores nas campas dos agentes já falecidos, o Exmº. Senhor Comandante procedeu ainda à deposição de uma coroa de flores no Ossário da P.S.P.

## 追思節

十一月二日追思節當天，舉行了悼念澳門保安部隊已故隊員的儀式，該儀式由保安政務司主持，當時出席的還有部隊的領導階層，軍官，警隊軍事化人員代表及已故者親屬。

儀式上，廳長除了在已故隊員的墓石上，還在治安警察廳的骨灰龕擺放花圈。





## FESTA DO NATAL

Realizou-se no passado dia 12 de Dezembro no Aquartelamento da Flora, mais uma festa de Natal dedicada a todos os agentes da Corporação e seus familiares.

A Banda da PSP iniciou a sua actuação com uma composição alusiva à época, enquanto os mais jovens se entretinham com os diversos jogos existentes nas barraquinhas.

A chegada do Pai Natal, auto-transportado num jeep engalanado para o efeito e escoltado por motociclistas do Departamento de Trânsito, como é da tradição, despertou a habitual atenção dos mais pequenos que acorreram à distribuição de guloseimas.

No palco, instalado no local, actuaram o Grupo de Danças Chinesas da PSP e as pequenas alunas da Escola de Dança "CHOI IO MENG", dançando com muita beleza para agrado da assistência.

A finalizar a festa, procedeu-se ao sempre muito esperado sorteio de prémios.

### 聖誕聯歡會

十二月十二日在舊總部又舉行了一年一度為警廳所有人員及其家屬而舉行的聖誕聯歡會。

正當所有小朋友忙於各攤位遊戲的時候，警察樂隊以一曲應節樂章展開了演奏的序幕。

聖誕老人在交通廳電單車的護送下，坐著一輛裝飾得很有聖誕氣氛的吉普車來到，並大派糖果禮物，像傳統一樣，吸引了無數小朋友。

在現場的舞台上，警廳的中國舞蹈組及蔡曉明舞蹈學校的小學生表演優美的舞姿，吸引著所有觀眾。

聯歡會完結前，進行了萬眾期待的禮物大抽獎。



## TOMADA DE POSSE

Em 18 de Dezembro, realizou-se na DSFSM, uma cerimónia de tomada de posse do Sr. Superintendente José Proença Branco, como 2º. Comandante do CPSP. A cerimónia foi presidida pelo Exmº. Senhor SAS. Posteriormente, teve lugar no Comando da PSP, na Sala de Honra, uma curta cerimónia de apresentação de cumprimentos ao novo 2º. Comandante. Nesta ocasião o Exmº. Senhor Comandante proferiu algumas palavras em que nomeadamente, se referiu aos bons serviços prestados pelo Senhor Tenete-Coronel Rui Teixeira de Freitas ao território e reafirmou a justeza e transparência da escolha do Superintendente José Proença Branco no cargo de 2º. Comandante do CPSP. Esta cerimónia contou com a presença dos oficiais de Polícia.

### 就職

於十二月十八日，在澳門保安部隊事務司舉行了治安警察廳副廳長白英偉副警務總監就職儀式。儀式由保安政務司主持。隨後在治安警察廳總部的貴賓室舉行一個簡單及壯嚴的副廳長介紹儀式。與此同時，治安警察廳廳長致辭尤其是對斐達德中校閣下一直以來為澳門提供良好的服務及強調挑選白英偉副警務總監為治安警察廳副廳長職務的公正性及透明度，出席儀式還有各警官。



## TOMADA DE POSSE

Em 28 de Dezembro, realizou-se no Departamento de Trânsito, uma cerimónia de tomada de posse do Senhor Intendente Ma lu Kun, como Comandante do Departamento de Trânsito.

A cerimónia foi presidida pelo Exmº. Senhor Comandante desta Corporação, o qual proferiu um discurso alusivo ao acto. Contou ainda com a presença de Oficiais de Polícia com funções de Comando/Chefia e uma delegação representativa dos restantes postos policiais.

### 就職

於十二月二十八日，在澳門交通廳舉行了交通廳廳長馬耀權警務總長就職儀式。儀式由治安警察廳廳長主持並作有關的致辭。出席儀式還有各指揮/領導職務的警官及一個代表其餘職級的代表團。





## DESPORTO 體育

### CERIMÓNIA DE ENTREGA DE PRÉMIOS DESPORTIVOS

Realizou-se no dia 27/11/98, nas instalações da Escola de Polícia, a cerimónia de entrega dos prémios desportivos que foram conquistados pelas equipas representativas da Corporação, durante a época 97/98. A cerimónia foi presidida pelo Exm<sup>o</sup>. Senhor 2<sup>o</sup>. Comandante do CPSP e estiveram ainda presentes Oficiais de Polícia em representação de cada Subunidade orgânica do CPSP e ainda uma deputação em representação dos restantes postos.



### 交還體育獎品典禮

十一月二十七日，在警察學校舉行了交還 97/98 年度奪得的體育獎品典禮。儀式由治安警察廳副廳長主持，代表各附屬單位的警官及其餘職級的代表均有出席。



### INTERPORT 98

Realizou-se em Macau nos dias 5 e 6 de Dezembro, o Interport 98 entre o CPSP e a HKPF.

A delegação representativa da HKPF, foi chefiada pelo Exm<sup>o</sup>. Senhor Comandante HUI KI-ON e contou com a participação de 78 elementos, repartidos pelas modalidades de Futebol de 11, Badminton, Ténis de Mesa, Voleibol Feminino e Tiro.

Num clima de amizade e camaradagem, realizaram-se vários eventos de confraternização entre ambas as Corporações.

Os resultados desportivos, este ano foram mais favoráveis ao CPSP e de uma forma geral, estes desportos possibilitaram mais uma vez o estreitamento das relações de cooperação e amizade entre as duas Polícias.

### 九八埠際賽

十二月五日及六日一連兩日在澳門舉行港澳警察埠際賽。香港警察代表隊一行 78 名成員，由香港警務處處長許淇安先生率領來澳，參加十一人足球，羽毛球，乒乓球，女子排球及射擊比賽。

在一片友誼朋情氣氛下，兩地警隊進行了各項賽事。

今年治安警察廳在比賽結果方面取得較理想的成績，而總體上，這些運動交流，使雙方警隊的合作關係及友誼更進一步。



### 各項賽事結果

	澳門警察	香港警察
十一人足球	1	0
羽毛球	3	2
乒乓球	2	4
女子排球	1	3
射擊	1528	1477
拔河	勝	---

### RESULTADOS :

	CPSPM	HKPF
Futebol de 11	1	0
Badminton	3	2
Ténis de Mesa	2	4
Voleibol (FEM.)	1	3
Tiro	1528	1477
Luta de Tracção (amistosa)	Vencedor	---



**Diz sempre aos teus PAIS para onde vais brincar. OS TEUS PAIS são os teus melhores AMIGOS.**

時常告知你的父母玩耍的地方。他們是你最好的朋友。



## SERVIR A COMUNIDADE / A TOLERÂNCIA

### SERVIR A COMUNIDADE



*Pelo Assessor Jurídico  
Ruy Alberto M. de Carvalho Rey*

Passou-se mais um Grande Prémio.

Por uma semana Macau foi a meca do automobilismo mundial.

O Território ficou cheio de cor, gritos de motores nos decibéis mais elevados, cheiros de gasolina com altas octanas, pessoas que falavam idiomas das mais recônditas partes do mundo, mulheres belas e fotogénicas.

Tudo isso ficou mais ou menos documentado pelos vários cameramen das estações televisivas destacados para cobrir o acontecimento, pelas objectivas dos fotógrafos profissionais e amadores e pelas penas dos repórteres de revistas especializadas e de jornais.

Para a realização deste grandioso evento que leva além fronteiras o nome e desenho do Território, a organização socorre-se da colaboração de entidades públicas e privadas.

Das públicas, saliento, correndo o risco de arranjar inimigos, os Serviços de Saúde, Leal Senado e as Forças

de Segurança, em particular, o Corpo de Polícia de Segurança Pública.

A PSP envolve para a operação GP, bastantes meios e movimenta no terreno grande parte dos seus efectivos. Desde o contróle do trânsito, patrulhamento e segurança das equipas e das pessoas que nos visitam, colocação de ambulâncias nas escapatórias ou nos pontos onde normalmente acontecem acidentes, ordem pública, serviços de migração, etc, a PSP vem habituando os organizadores a contar com o seu valioso contributo. A comunidade, que já interiorizou este evento nem nota, de tão natural e subtil que é a sua acção, o grande esforço e sacrifício que os agentes do Corpo de Polícia de Segurança Pública desenvolvem, num exemplo de demonstração de servir a comunidade.

Merecem por isso, o nosso aplauso, todos os elementos do CPSP que directa ou indirectamente possibilitaram que este acontecimento fosse mais uma vez realizado com sucesso.

### A Tolerância

Viver qualquer forma de emigração significa receber uma lição sobre a importância de tolerar os pontos de vista dos outros. Quase que poderíamos afirmar, que a emigração deveria constituir um treino essencial para todos os pretendentes democratas.

Rusdhié, Salman-Pátrias Imaginárias-Ensaios  
Lisboa:Publicações D.Quixote 1994.

Os magníficos dias de sol e as noites amenas que se viveram na quadra natalícia o que é que nos foi dado observar ?

Uma comunidade contente, satisfeita por aqui viver, por poder usufruir uns relaxantes dias de férias junto dos seus familiares e amigos.

Por todo o lado a luz e as decorações com que engalanaram Macau e as Ilhas, o gesto da troca de presentes, a pequenada toda atizada e o continuo chamamento às pessoas para que saíssem às ruas e festejassem esta data, permitem-nos sonhar e perguntar senão estamos no bom

caminho ? Se mais do que a intriga e a superficialidade que alguns nos querem impingir, não constatamos que Macau é uma cidade bela, agradável de se viver, com óptimas pessoas que desempenham bem as suas funções profissionais ?

Enfim, para lá da questão religiosa, das vantagens lucrativas que os comerciantes com sua rara oportunidade aproveitam e da acção política e sócio cultural dos dirigentes do Território, toda esta participação da comunidade residente enchendo as ruas, as praças e os jardins, os bares e os karaokes, mostrou a adesão da população a uma certa forma de estar e de viver, à intercomunicação das diferentes comunidades, numa palavra - à tolerância - valor universal que deve ser praticado por todos nós no Natal e no resto do ano para que efectivamente possamos aspirar ao futuro que todos desejamos para o Território.

Cabe justamente à PSP, de acordo com as regras estabelecidas, zelar por esta vivência colectiva salutar.

Este artigo de opinião é da exclusiva responsabilidade do autor.



## 為公眾服務

格蘭披治大賽車再別濠江。

過去整整一個星期，澳門到處都洋溢著這世界性賽車運動的氣色。

市面上充滿了五彩繽紛的朝氣。震耳欲聾的賽車馬達聲，高純度電油的燃燒氣味，以及世界各地操著不同方言的人們，艷麗的女郎和搶鏡的焦點人物都匯集在一起。

所有這一切，或多或少已成爲了各電視臺攝錄者在報導賽事時，攝影愛好者在拍攝具專業水準鏡頭時及雜誌和報章作家們在採訪時的珍貴資料。

爲了舉行這場使澳門揚名海外和介紹澳門面貌的盛大賽事，主辦機構邀請了公共實體及私人組織的協助。

在公共實體方面，本人冒著可能得罪某方面的危險，強調地說衛生司市政廳和保安部隊是何等的勞苦功高，而治安警察廳的工作更是功不可抹。

治安警察參與格蘭披治大賽是十分積極的，他們的足跡遍佈整個賽場。由維持交通秩序，巡邏工作，保護參賽隊及遊客的安全，以至在路口和經常發生意外的地方設置救護車，維持公共秩序及加強出入境事務等工作。主辦者已習慣性地依賴治安警察在這方面的竭誠合作。至於廣大市民，已根深蒂固地靜候每年賽車的到來，由於它的“自然”降臨，使很多人未能洞察到治安警察在參與協助賽事時，的確付出了很大的努力和犧牲，並樹立起爲公眾服務的好榜樣。

因此，治安警察廳直接或間接參與這場賽事，使賽車能再一次成功進行的所有人員，值得受到大家的鼓掌稱贊。

## 容 忍

不管以何種形式客處異鄉，都意味著要學會體會他人見解的重要性。我們甚至可以說，身處他鄉的狀況，可以爲所有假定民主主義者提供一種實質的訓練。

薩爾曼·魯斯迪 —— 想像中的故鄉 —— 雜文  
里斯本：一九九四年基索特叢書

在擁有日輝映照，柔和晚空的聖誕節，我們察覺到些甚麼呢？

是帶著滿足的臉孔，樂於生活於斯的人們，因爲他們可以與家人及朋友共渡數天暢快的假期。

澳門市面及離島燈光璀璨，人們交換禮物，兒童興高采烈，到處喜氣洋洋，吸引人們走到街上及慶祝，令我們想到及問：我們不是走在很好的路途上嗎？雖然有些人對大眾強行製造一些陰謀及表面事件，我們就證明不到澳門是一個美麗、好住、有著出色履行職責的人才的城市了嗎？

除了宗教上的慶祝，商人趁機謀利，政府施行政策行爲及舉辦社會文化活動之外，歡渡節日的人群擠滿了行人道、廣場、公園、酒吧及卡拉 OK 店，顯示出居民贊同著某一種存在生活方式，贊成不同社群之間彼此交往，也就是贊同人與人之間互相容忍，容忍是所有人共同的美德，在聖誕及在聖誕以外的日子，我們都應保持這種美德，這樣我們才可以對澳門有美好的未來寄予厚望。

依法努力維持這種健康的集體生活模式，正是治安警察的份內事。

本文表達的意見，責任蓋由筆者自負。



## O CAPTOR NA AUDIÊNCIA DE JULGAMENTO ( ≡ )

Subcomissário DOMINGOS LOURENÇO  
Licenciado em Direito

### TRATAMENTO DO CAPTOR POR UM POSTO OU CATEGORIA DIFERENTE

Pode acontecer que o advogado não saiba distinguir um guarda de um subchefe ou de um comissário. Mas também pode acontecer que saiba a distinção e se faça desentendido na matéria.

O mesmo se diga em relação à troca do nome do captor.

O advogado poderá então estar a concentrar a atenção do captor para esse pormenor, distraíndo-o do que interessa, ou seja, dos factos.

Além disso, não é por acaso que se trata por um posto abaixo ou por um posto acima. Se o advogado trata um subchefe por guarda, tendo a consciência de que se trata de um subchefe, pretende enervá-lo; se trata um guarda por subchefe, pretende elogiá-lo. Em qualquer dos casos, o captor não deve reagir. Nomeadamente, não deve corrigi-lo, sob pena de, consoante o interesse, o advogado dizer que não lhe ficava nada mal ser subchefe ou que não esperava aquilo de um graduado.

### MUITAS PERGUNTAS SEGUIDAS

O advogado fará, eventualmente, muitas perguntas seguidas, sem dar tempo ao captor para se concentrar nas respostas.

O captor não deve perder a calma. Sobretudo não deve tentar responder a tudo ao mesmo tempo. Sem saber, está a aumentar a velocidade nas respostas, o que vai permitir confundir uma série de dados. Às tantas, o captor está a misturar distâncias com o tempo, dando oportunidade a que o advogado explore as incongruências na fase das alegações, ou seja, na segunda parte do julgamento, se assim se pode dizer, que é quando se faz o resumo de tudo, tanto dos factos como do direito aplicável.

O captor deve responder a uma coisa de cada vez. Deve fixar bem a primeira questão e dar a resposta. Se não se recorda bem da segunda pergunta, pede para que seja repetida ou que seja feita de forma a que a entenda. Se o advogado se exceder, o juiz tratará de o advertir de que deve fazer as perguntas correctamente.

### EXIGÊNCIA DE RESPOSTA ( SIM OU NÃO )

Por vezes, o advogado formula uma pergunta muito extensa e depois pergunta ao captor para se limitar a dizer ( sim ou não ) .

O que se pretende é que, implicitamente, o captor adira à teoria do advogado. Na frase estarão pormenores que não foram assim explicados. Se o captor responder simplesmente ( sim ) ou ( não ) está a afirmar o que até aí ainda não tinha dito nem queria dizer.

O captor deve evitar este tipo de resposta. Pode, por exemplo, dizer que não compreendeu bem o raciocínio porque foi muito longo e pedir que a pergunta seja feita de novo. Quando responder, o captor deve ter a certeza de que não está a dizer uma coisa diferente do que já disse.

Se o advogado insistir muita neste tipo de perguntas, o

juiz ajudará o captor. Até porque o advogado não pode desprezar as regras do interrogatório. Como se sabe, as perguntas sugestivas ou impertinentes são proibidas. Mas é ao juiz que compete advertir o advogado nesse sentido. Pode até acontecer que o juiz, a dada altura, diga ao advogado que formule as perguntas directamente ao tribunal e não ao captor, facto que irá moderar a linguagem do advogado.

### ESPERAR CONTIUNANÇA DA RESPOSTA

O captor respondeu ao que lhe foi perguntado. Contudo, o advogado fixa-o como que esperando uma continuação do depoimento. Faz-se silêncio na sala e o captor tem a natural tendência de explicar melhor o que disse, para interromper o silêncio que foi provocado deliberadamente.

O captor não deve deixar-se impressionar. Aguarda calmamente que lhe seja colocada outra questão ou lhe perguntem se já terminou a explicação. Se continuar a explicar, o advogado irá entusiasma-lo, do género ( sim ) , ( diga ) , ( diga ) . Quanto mais se explica o que já se explicou, mais asneiras se dizem, no sentido de que não é possível repetir um depoimento duas vezes de forma rigorosamente igual, facto que vai ser aproveitado para explorar contradições.

### PERGUNTAS SUGESTIVAS OU IMPERTINENTES

As perguntas sugestivas ou impertinentes são proibidas no interrogatório. Perguntas sugestivas são aquelas que podem levar o captor a dar uma resposta precipitada, sem pensar; perguntas impertinentes são aquelas que não têm rigorosamente nada a ver com o que se está a discutir.

Contudo, na prática, é difícil por vezes classificar desde logo assim as perguntas. Se o juiz detectar, avisará o advogado. Mas pode acontecer que não se aperceba desde logo.

O advogado insiste muito com as distâncias, com as horas e minutos exactos, com a presença do número de pessoas... Por vezes, afirma que o captor disse anteriormente uma distância de 20 metros, quando a distância referida foi de 15 metros. Isto tanto pode servir para que o captor confirme implicitamente esta nova distância, como para o enervar.

O captor não deve corrigir desde logo o advogado, interrompendo-o. Contudo, na altura apropriada, deve fazer a correcção, afirmando ( eu não disse que eram 20 metros, mas sim 15 metros ) . O advogado dirá que tinha percebido mal e eventualmente pede desculpa.

A propósito de distâncias, a não ser naqueles casos em que é exigida uma distância exacta, o auto da notícia deve referir ( aproximadamente 20 metros ) e não ( 20 metros ) , para evitar estas questões em tribunal.

Por vezes, o advogado faz considerações de ordem geral sobre a Polícia, afirmando, por exemplo, que não são respeitados os direitos dos arguidos. Trata-se de aspectos que nada têm a ver com o apuramento em concreto da veracidade dos factos que estão a ser discutidos.

O captor não deve deixar-se impressionar. Que o discurso prossiga até que o juiz se lembre de interromper. O captor deve, nestas alturas, colocar de lado ( amor à farda ) ,



sob pena de se enervar decisivamente. O que está a ser dito não conta para a discussão dos factos e vale por quem o diz.

### **AGRESSIVIDADE NO INTERROGATÓRIO**

No calor da discussão, pode acontecer que o advogado se exceda na censura e agressividade para com o captor, chegando ao ponto de dar a entender que quem está a ser julgado não é o arguido mas sim o captor.

O captor não se deve impressionar. Deve manter a calma, se bem que se reconheça que por vezes é muito difícil. Mas o advogado não é inimigo do captor. O que pretende é desorientá-lo, deixá-lo preocupado, levando-o, eventualmente, a responder de forma menos correcta, por forma a ser advertido pelo juiz.

Se o advogado descer ao nível da ofensa, o captor deverá olhar para o juiz e para o agente do Ministério público, dando desde logo a entender que está a ser ofendido na sua honra ou dignidade. Uma destas entidades reagirá certamente e o advogado será advertido de que não deve continuar com aquele tom.

Não é normal que o advogado, na sua natural ansiedade de defender bem o arguido, ofenda o captor ao ponto de o injuriar, cometendo assim um crime. Mas, se tal acontecer, compete ao juiz levantar ou mandar levantar o auto de notícia para efeitos criminais e disciplinares. O juiz pode mesmo retirar a palavra a esse advogado e confiar a defesa a outro defensor.

O advogado não pode usar expressões injuriosas ou difamatórias ou desnecessariamente violentas ou agressivas. O que significa que são autorizadas expressões violentas ou agressivas, desde que não o sejam desnecessariamente.

Um agente da PSP que não tenha isto em mente pode ser levado a pensar que está a ser ofendido quando afinal se trata de uma defesa acérrima por parte do advogado. A calma resolve tudo. Não podemos esquecer que o advogado é muito agressivo quando sente que o captor não está bem seguro do que diz. Caso contrário, não tomará essa atitude.

#### **4.4 Agressividade do arguido**

O juiz pode também interromper para perguntar a outros intervenientes no processo para responderem novamente a certas questões, incluindo o arguido.

Também é permitido ao arguido que peça a palavra ao juiz, podendo este autorizar, ou não, que preste algum esclarecimento. Pode acontecer que, aproveitando essa oportunidade, o arguido diga na cara do captor que é tudo mentira, que anda a ser perseguido, etc.

O captor deve ter bem presente que alguns arguidos têm muito mais experiência destas andanças do que muitos polícias.

O juiz não o deixará continuar por muito tempo. Contudo, o que o arguido disse e a forma como o disse pode levar o captor a perder a calma e a responder-lhe. Nunca o deve fazer. O captor não se deve intrrometer na conversa de quem quer que seja. A seu tempo poderá esclarecer a verdade dos factos. De preferência quando lhe for perguntado.

### **5. INTERVENÇÃO DO JUIZ**

Durante o tempo reservado ao interrogatório do advogado, pode acontecer que o juiz formule perguntas ao captor. Trata-se de esclarecer melhor um ponto ou outro. Certa-

mente que o depoimento inicial não está a coincidir bem com as respostas que agora estão a ser dadas. Trata-se, no mínimo, de um sinal de alerta que deve servir ao captor para tomar atenção nas contradições em que porventura esteja a lavrar.

### **6. CONCLUSÃO DO INTERROGATÓRIO**

Quando os magistrados e o advogado não tiverem mais perguntas a formular ao captor, o juiz diz-lhe para se retirar.

O captor não pode esquecer-se que o seu papel ainda não terminou. Deve então pedir licença ao juiz para se retirar e não deve abandonar a sala sem a sua autorização. Pode acontecer que ainda seja necessário intervir no processo, o que já tem acontecido. Por isso, deve sentar-se num dos bancos da assistência e aguardar calmamente o desfecho do caso.

Além disso, o captor continua a ser observado pelo tribunal. As reacções que toma do seu lugar aquando do interrogatório de outras testemunhas ou de afirmações de outros intervenientes podem bem servir para ajudar o juiz na sua decisão final. Por isso, o captor deve manter uma posição correcta, sem fazer observações ou gestos. Repete-se: as atitudes que tomar ainda contam.

### **7. SENTENÇA**

Quanto à sentença, não é de sua conta. O captor não deve ficar satisfeito, nem triste, nem aborrecido pela condenação ou absolvição do arguido. A sua missão está cumprida. As outras entidades que cumpram a sua.

Abandonará a sala quando a sessão for dada por encerrada pelo juiz. Não deixará, contudo, de tomar nota da marcação da continuação da audiência noutro dia, se tal for o caso, para planear a sua vida, embora posteriormente possa vir a ser notificado através do seu comando.

### **8. A PRÓXIMA VEZ SERÁ MAIS FÁCIL**

Um julgamento é um exame. Serve para pôr à prova os conhecimentos que os intervenientes têm sobre o caso concreto.

Não é difícil estar em tribunal, desde que se dominem os acontecimentos. Dominar os acontecimentos significa ser-se correcto, verdadeiro e calmo. Se ao princípio é difícil manter a calma e a serenidade, o tempo se encarregará de resolver este problema. E um dia o agente da PSP dirá: como hoje é fácil o que parecia tão complicado naquele primeiro dia ...

Fim



## 在審判聽證上的逮捕者（三）

### 不按逮捕者本身的職級來對待

有可能律師分辨不出逮捕者究竟是個警察抑或是個副區長，又抑或是個警司，但亦有可能他懂得分辨，只裝作沒懂。

律師會問逮捕者的姓名，於是，把逮捕者的注意力集中到這個細節上，令他忽略了需要注意的地方，也就是忽略了事實。

除此之外，無論律師把逮捕者看作低級或高級警務人員，他的用意，絕非偶然。如果律師把一個副警長當作警員來看待，律師是知道他是個副警長，只不過是想激惱他；如果把一個警員當作副警長來看待，只不過是想吹捧他。無論屬於哪一種情況，逮捕者都不應作出反應。不要糾正他，不然的話，律師會基於利益而說出無論當他是警長，或沒有當他是值日官，對他都無大礙。

### 一連串問題

律師許多時候會提出一連串的問題，使逮捕者無時間認真思考問題。然而逮捕者需要保持冷靜，切勿一次過回答所有問題，因為這只會增加問題，而及混淆一連串的資料。

那麼多問題，逮捕者會把事情混淆，從以律師就有機會發掘更多與陳述不一致的東西，換然而之，第二部分的審判可以說是事實與執行權的總結。

因此逮捕者應逐一地回答問題，先聽清楚問題然後才作答。假如聽不清楚問題，可以向對方要求重申提出問題或解釋清楚問題。假如律師所提出的問題有疑問，法官便會提醒他所提出的問題必須要清楚。

### 要求答“是與否”

有時候律師所提出的問題是很長的，並要求逮捕者答“是與否”。

他的用意是不說清楚問題，迫使逮捕者接受其理論，雖然問題是很詳細，但這樣的回答並沒有充分解釋到問題。假如逮捕者只是回答“是”或“否”即是確認直至現在還沒說的東西或沒有什麼想說的。

逮捕者應被免這樣回答問題，可以說因問題很長了解律師的推斷，而要求重新提出問題。

當回答時，逮捕者應肯定自己正在說的與已說的沒有衝突。

假如律師經常提出這類型的問題，法官會幫助逮捕者，因為律師要遵守訊問的規則。大家都知道法庭上是禁止使用有引導意識及離題的問題。但是提醒律師的責任就歸在法官身上。

有時法官會要求律師直接向法庭提出問題而不是逮捕者，這樣可以改變律師的語言風格。

### 靜待答覆

逮捕者對問題作出了回答，然而，律師靜下來像等待逮捕者繼續陳述一樣，而他為了打破寂靜，自然地已說的再解釋一翻。

逮捕者不應讓他得逞，要保持冷靜，靜待他再提出問題，或等待他們問解釋是否完結了。假如繼續解釋下去，律師就會利用“是”“講”“講”的說話來哄說逮捕者，因為同一件事情不可能相同地陳述兩次，解釋得越多，錯誤就越多，律師就有機可乘發掘更多的問題。

### 有引導意識或離題的問題

訊問的過程中是禁止有引導意識或離題的問題。有引導意識的問題是那些可能令逮捕者草率地回答問題。離題的問題是那些與正在爭辯的毫不相干。

然而，實際上有時很難一下子把這些問題分類，假如法官一但發現就會通知律師，但有可能一開始就沒有注意到。

律師是非常著重距離，時間的準確性，人數……有時他會話逮捕者較早前曾說過距離是二十米，而事實上逮捕者是說十五米。

他的目的是令逮捕者思想混亂而不自覺地接受了新距離。

然而，逮捕者不應立即糾正律師，在適當的時候才說“我說的是十五米而不是二十米”，當然，他會說是搞錯了而向逮捕者道歉。

有關距離的問題，除了在特別的情況下，要求一個準確的距離外，為免在法庭上的無謂爭執，實況筆錄上應敘述“約二十米”，而不是“二十米”。

有時候，律師會譴責警方，如：嫌疑人的權益被忽視。這根本與事實之爭論無關。逮捕者不應被他感動，由他繼續說，直至法官中斷講話。在這個時候，逮捕者應保持中立，已說的不應再爭論。



## 詢問中的侵犯

辨論的過程中，律師可能對逮捕者使用有責罵及侮辱性的說話，好像被審判的是逮捕者而不是嫌疑人。

逮捕者切勿讓他的奸計得逞，應保持冷靜。記著律師不是逮捕者的敵人。他目的是令逮捕者不知所措，不安，回答問題時容易出現錯誤。

假如律師言語上對逮捕者有所侵犯，逮捕者應看著法官及檢察官，使他們知道其名譽及尊嚴受到侵犯。他們其中一人一定會提醒律師不應繼續這樣。

假如律師偏袒嫌疑人而侵犯逮捕者至侮辱的程度，這種行為是違法的。法官會提起或者令提起違法性及紀律性實況筆錄。

法官可以切換律師或委託其他辯護律師。

律師不可以使用有侮辱或詆毀或不必要的強烈或侵犯性說話、換句話說在有需要的情況下，可以使用強烈或侵犯性說話。

身為治安警察廳警員假如不在意，可能有被侵犯的想法，因此沉默是金。切勿忘記，當律師感到逮捕者的證供有疑，許多時會使用侵犯性說話。相反，將不會出現這種情況。

### 4.4 嫌疑人的侵犯

律師可以向程序中的其他參與者提出問題，包括嫌疑人。嫌疑人可以向律師提出某些清澄而律師可以接受或拒絕其要求。可能他會乘機面對面說逮捕者所說的全部都是謊言，並受到他的迫害等。

逮捕者要清楚明白有些嫌疑人的經驗比警員還要高的。

但律師不會讓他說很久的。然而，嫌疑人所說的及所說的方式可能使逮捕者失去冷靜而作出反擊。切勿這樣做。逮捕者不應讓他得逞，跌進談話裡。時間可以證明一切。最好等他向逮捕者詢問才回答。

## 5. 法官的干預

律師詢問期間，法官為了解清楚事實可能會向逮捕者提出問題。毫無疑問是陳述與答覆有出入所致。

雖然這只是一件小事，但亦提醒逮捕者要注意。

## 6. 詢問的結論

當司法官及律師沒有問題向逮捕者提出，法官會叫他離開。

逮捕者切勿忘記其作用還未完。應向法官問准可否離開，離開聆訊室更應得到其批准。因為可能還需要參與程序，因此應坐著一旁，靜待聆訊結束。

然而逮捕者繼續被法庭監視。

當其他證人或其他參與者作證時，逮捕者的反應可能協助法官作最後的裁判。因此逮捕者應保持端正的態度，不作任何的觀察及舉動。重複：所作出的表現還會計算。

## 7. 判決

對於判決，不是由逮捕者來決定。

逮捕者不應為嫌疑人的判刑或釋放感到高興，傷心或煩惱。自己的工作已完成，其餘的事情由其他機關執行。當法官宣報審訊結束，逮捕者應離開聆訊室。

## 8. 下一次會變得更輕易

一個審判是一個考驗。用作證實參與者對事件的具體認識。

假如能夠掌握事件發生的經過，上法庭就不是一件難事。掌握事情的經過就是指正直，真實及冷靜。假如最初難以保持冷靜及平靜，時間可以解決問題。

治安警察廳警員有一天會說：第一次是那麼困難，今天凡事都很容易。

完



## DISTINÇÃO ( TRANSCRITA DA O.S. ) 獎勵

Que por proposta do Chefe do Com<sup>o</sup> de Inquéritos de DPM, louvo e concedo 2 dias de Licença por Mérito ao guarda nº 161751 do Commissariado de Inquérito de D.P.M, porque no dia 26SET98 pelas 03 horas da madrugada, encontrando-se casualmente na área do Com nº 1, ter reagido duma forma corajosa e inteligente, face a um caso de fogo posto que ocorreu nas proximidades do entroncamento do Pátio do Tinheiro com a Rua Entre Campos, e salvando a vida duma idosa.

Esse agente, quando se encontrava na artéria acima mencionada, deparou com abundante fumo exalado junto à porta duma loja, ao que se aproximou da mesma, onde viu uma mota, ali estacionada, se encontrava a arder, e perante esta situação, logo comunicou o facto ao C.C.O. para informar o evento e simultaneamente providenciou as medidas adequadas de evacuar os residentes do edifício afectado e das suas proximidades. Nesse preciso momento, foi informado por uns moradores daquela vizinhança, que na loja em causa residia uma idosa. Perante esta informação, o guarda em causa arriscando-se, aproximou-se imediatamente da loja, tentando forçar a porta com os pés e em viva voz procurar acordar a pessoa do interior, onde enfim passado um pouco, a idosa queimada parcialmente num dos membros superiores acabando por sair dali, conseguindo então com o esforço desse agente, salvar a vida dessa idosa.

Seguidamente interceptou um taxi e ordenou-lhe para que transportasse a vítima ao hospital a fim de receber tratamento, continuando no local a extinguir o fogo até à chegada dos bombeiros.

Actuação esta que veio a que o ilícito criminal perpetrado, não tivesse propagado para maiores dimensões materiais, evitando ainda pôr em perigo vidas humanas, caso não fosse a oportuna intervenção desse agente.

O espírito de missão, a determinação e a coragem demonstrada pelo guarda, deve ser justamente realçada e apontada como exemplo a seguir por todos os que servem o CPSP e a população do nosso território.

本人提議由廳長閣下嘉獎澳門警務廳偵查司處警員編號 161751, CHAN CHI KUN, 並給予兩天功績假期。因為在九八年九月二十六日, 約凌晨三時, 該警員在第一警司處管轄範圍內, 硯圍與田畔街交界處, 遇到一宗縱火事件。當時, 他奮不顧身, 運用了個人的聰明機智, 救回一名老婆婆生命。

那天, 該警員行經上址, 看見大量濃煙正從門外湧入一間商店, 它很快便會被火勢波及, 而且, 在那裡還停泊了一輛正在燃燒電單車。面對這危險關頭, 一方面, 他馬上將事件通知了行動暨通訊中心, 另一方面, 採取適當措施喚醒鄰近大廈的居民疏散。就在千鈞一髮的時候, 一名居民告訴該警員, 那起火的店舖內住有一名老婆婆。他收到這訊後, 完全罔顧自己的安全, 立刻奮撲向那店舖大門,

企圖用腳踢開大門, 把老婆婆救出來。這時, 熟睡中的老婆婆被嘈雜聲驚醒。不久, 她逃出火場, 只是局部燒傷了其中一手臂。由於該警能奮力協助救火, 因而挽回了老婆婆生命。

隨後, 他召了一部的士, 吩咐司機送老婆婆到醫院接受治療, 而自己卻繼續留在現場救火, 直到消防員到場為止。

歹徒作出這般惡行, 如果該警員不是及時搶救的話, 火勢不單祇會擴闊, 波及更廣的範圍, 而且, 還會威脅市民生命。

今次, 該警員盡忠職守、剛毅果斷及奮勇救火的表現, 誠然值得推舉為治安警察廳所有警員及本地區市民效法的楷模。



# CONCURSO DE PRESEPIOS 馬槽設計比賽

## Festa de Natal/98 da PSP-Concurso de Presépios

- Reunido o júri para análise do concurso dos presépios no dia 12DEZ98 pelas 18H30, constituído pelo Exmº. Comandante e 2º. Comandante da PSP, senhora Esmeralda Baleizão e Intendente Ma lo Kun, Presidente da Comissão Organizadora da Festa de Natal, deliberou atribuir os seguintes prémios:

- 1º. Prémio - Comissariado da Taipa do DPI;
- 2º. Prémio - Comissariado de Trânsito de Macau da DT;
- 3º. Prémio - Formação do Comando;

Menção Honrosa- Comissariado nº.2 do DPM;  
Prémio de Originalidade - Comissariado nº.3 do DPM.

第一名



## 治安警察廳九八聖誕節—馬槽設計比賽

由治安警察廳廳長及副廳長，白利生夫人和馬耀權警務總長組成之馬槽設計比賽評審團，於九八年十二月十二日，下午六時三十分左右，集合評議，決定頒授下列獎項：

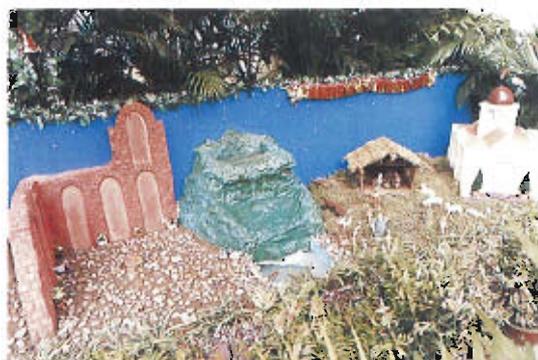
- 第一名：氹仔警司處
- 第二名：澳門交通警司處
- 第三名：指揮部輔助部門

提名表揚：澳門警務廳第二警司處  
設計獨特獎：澳門警務廳第三警司處

第二名



第三名



Menção Honrosa



Prémio de Originalidade



橫濱製衣廠  
Fabrica de Vestuario Pan Pan

方勤鋒  
K. F. Fong  
Manager

高利亞海軍上將大馬路41號激成工業  
中心第三期13樓Q.X.Y.Z座  
Avenida Almirante Magalhaes Correia No.41,  
13º Andar "Q. X. Y. Z" Edif. Ind. Keck Seng  
Tel: 481144, 481145, 481146  
Fax: 481147, 481519

VPS

Navex  
IMP. PORTUGUESA DE NAVEGAÇÃO, S. A.

VICTOR PACIFIC SERVICE LTD.  
維多利亞航運有限公司

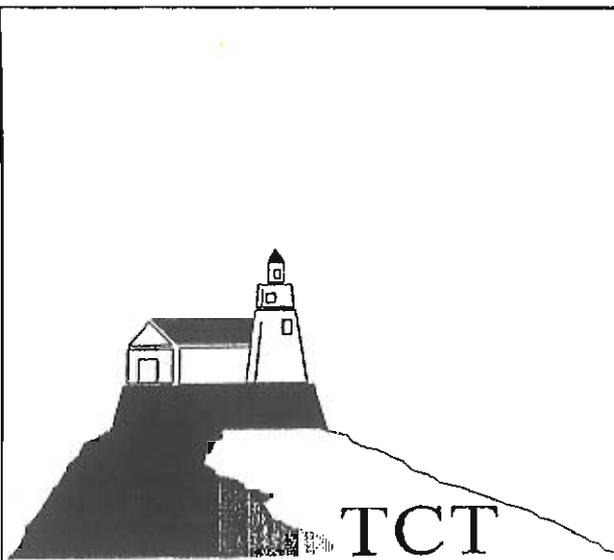


SERVIÇO DE BAGAGENS

Exm<sup>o</sup>s Senhores/as,  
Sendo especialista no transporte de bagagens entre Macau e Portugal, a companhia "Victor Pacific Service" está sempre pronta para oferecer aos nossos clientes, actuais e potenciais, serviços profissionais de empacotamento e de transporte aéreo, marítimo e terrestre de bagagens. Além disso, a nossa companhia dispõe, também, de armazéns particulares, com instalações perfeitas, para servir as necessidades eventuais dos nossos clientes.  
Com uma equipa de funcionários muito experientes na área do transporte de bagagens e com a colaboração efectiva, há mais de dez anos, entre a nossa agência portuguesa e esta companhia, ao longo dos últimos anos, a "Victor Pacific Service" tem prestado serviços satisfatórios a um número elevado de clientes, públicos e privados, ajudando-lhes a tirar dúvidas e a resolver dificuldades.  
Contem com o nosso serviço de entrega no domicílio e fiquem despreocupados.

CONTACTE-NOS:

<b>MACAU:</b> Av. da Praia Grande 369-371, ED. KENG OU - 19º A, Macau. Tel: 355663 (4 Lines) Fax: 355665	<b>LISBOA:</b> Telef: 01-3474920 Fax: 01-3462492	<b>PORTO:</b> Telef: 02-2008611 Fax: 02-312376
---	--	--



TCT

澳門宋玉生廣場441-417號皇朝廣場4樓B座  
4F., "B" Dynasty Plaza Bldg., Ald. Dr. Carlos D'Assumpção, N.ºs 411 e 417, Macau  
電話: (853) 750008 圖文傳真: (853) 750007  
Tel: (853) 750008 Fax: (853) 750007

DENTISTA

牙科博士 梁偉鈞

*Dr. David W. K. Leung*

DENTAL SURGEON. D.M.D. (PHIL)

MÉDICO DENTISTA DA OBRA  
SOCIAL DA P.S.P. DE MACAU

澳門治安警察廳牙科醫生

澳門高士德大馬路八十七號二樓A座

Avenida Horta e Costa N.º 87 - 1.º

Tel: 557755

BCM  
最知您心的銀行



# 非一般的 電話理財服務

## 服務完全免費

由轉賬以至購買  
保險，打個電話嚟  
「商業理財通」  
就即刻幫您辦妥。

商業銀行為您推出嶄新的「商業理財通」電話理財服務，今後您毋須再親身前往銀行，只要隨時隨地透過任何電話，便可靈活處理銀行事務：

- 開立新賬戶  
(包括各種儲蓄戶口、「創新」儲蓄信貸綜合戶口及「商業外幣寶」)
- 各項轉賬
- 定期存款及到期指示
- 支票申請
- 自動轉賬服務
- 貸款申請
- 免費電話繳費服務(包括電話費、水費及電費)
- BCM電話股票買賣服務
- 購買保險及基金認購
- 各項財經資訊及服務查詢等

此外，「商業理財通」更特設雙重安全保障設施，令您省時又安心，理財輕鬆無比！

請即申請！

電話 **7968888**

服務時間

星期一至星期六 早上八時至晚上十時

**商業理財通**  
TeleBCM

Because Listening is Believing

電話理財好輕鬆



BANCO COMERCIAL DE MACAU  
澳門商業銀行

# SOCIEDADE DE TURISMO E DIVERSÕES DE MACAU (S.A.R.L.)

Sede: Hotel Lisboa, Nova Ala, 9º andar – Avenida de Lisboa – Macau • Caixa Postal 3036

• End. Telegráfico: SETEDEM MACAU

Telefones: 574266, 552236, 552237 • Fax: 562285, 590590 • Telex: 88781 STDMO OM

## CASINOS

**LISBOA** – Conjunto Turístico Lisboa

• Tel: 375111

**ORIENTAL** – Hotel «Mandarim Oriental», 1º

• Tel: 564297

**MACAU PALACE** – Rua do Guimarães

• Tel: 346701

**PELOTA BASCA** – Estádio da Pelota Basca

• Tel: 726086

**KINGSWAY** – Rua Luís G. Gomes

• Tel: 701111

**KAM PEK** – Av. Alm. Ribeiro, 105 - 109

• Tel: 344805

**TAIPA** – Est. Alm. Marques Esparteiro, 2

• Tel: 831536

**VITÓRIA** – Hipódromo da Taipa

• Tel: 327568

## HOTÉIS

**LISBOA** – Conjunto Turístico Lisboa

• Tel: 377666

**ESTORIL** – Av. de Sidónio Pais

• Tel : 710373

**SINTRA** – Av. de D. Loão IV

• Tel : 385111

## AGÊNCIAS DE VIAGENS E TURISMO

**STDM** – Terminal Marítimo, P. Exterior

• Tel: 726416

**ESTORIL** – Hotel Lisboa, Nova Ala, r/c

• Tel: 710373

**SINTRA** – Av. da Amizade, Ed. Sintra

• Tel: 385111

«**AIR INDIA**» – Hotel Lisboa, Nova Ala, r/c

• Tel: 375068

## DEPARTAMENTOS

**NAVEGAÇÃO** – Terminal Marítimo, P. Exterior

• Tels: Bilheteira – 7907039, 7907040;

Escritório – 726111

**DRAGAGENS** – Terminal Marítimo, P. Exterior

• Tel: 7907661

**OBRAS** – Hotel Lisboa, Ala Velha, 9º

• Tel: 317333

**PESSOAL DOS CASINOS** – Casinó Lisboa, 2º

• Tel: 375111

**SERVIÇOS DE VIAGENS** – Conjunto Turístico

• Tel: 338615

**SERVIÇOS DE BAGAGENS** – Terminal Marítimo, P. Exterior

• Tel: 7907042, 7907052